

**Smlouva o spolupráci
Č.005-SVP/20 pro Akademii**

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Ústav pro českou literaturu AV ČR, v. v. i.

se sídlem v Praze 1, Na Florenci 1420/3, PSČ 110 00

IČO: 68378068

DIČ: CZ68378068

zastoupena: Ing. Pavlem Janáčkem, Ph.D., ředitelem

osoba pověřená realizací smlouvy: [REDACTED]

Bankovní spojení: [REDACTED]

(dále jen „ÚČL“) na straně jedné

a

Středisko společných činností AV ČR, v. v. i.

se sídlem v Praze 1, Národní 1009/3, PSČ 110 00

IČO: 60457856

DIČ: CZ60457856

Nakladatelství Academia

Adresa pro doručování: [REDACTED]

zastoupena: Jiřím Padevětem, ředitelem Divize Academia Nakladatelství na základě pověření ze dne 1. 6. 2017

osoba pověřená realizací smlouvy: [REDACTED]

Bankovní spojení: [REDACTED]

zaps. v rejstříku veřejných výzkumných institucí MŠMT

(dále jen „Academia“) na straně druhé

a

Univerzita Karlova, Filozofická fakulta

se sídlem Ovocný trh 560/5, PSČ 110 00 Praha 1

Adresa pro doručování: náměstí Jana Palacha 1/2, Praha 1, PSČ 110 00

IČO: 00216208

DIČ: CZ00216208

zastoupena: doc. PhDr. Michalem Pullmannem, Ph.D., děkanem fakulty

osoba pověřená realizací smlouvy: [REDACTED]

Bankovní spojení: Komerční banka, č. ú. 85631011/0100

(dále jen „FF UK“) na straně třetí

uzavírají tuto smlouvu o vzájemné spolupráci
při vydání odborné neperiodické publikace:

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je vzájemná spolupráce smluvních stran při vydání neperiodické publikace **Kompendium německé literatury v českých zemích** (dále jen „publikace“) jako překladu publikace Handbuch der deutschen Literatur Prags und der Böhmischen Länder. Vyd. Peter Becher, Steffen Höhne, Jörg Krappmann, Manfred Weinberg. Stuttgart: J. B. Metzler, 2017, ISBN 978-3-476-02579-1, za podmínek dále touto smlouvou stanovených.
2. Publikaci vydá společně ÚČL, Academia a FF UK.
 - 2.1. Smluvní strany jsou spolunakladateli publikace ve smyslu příslušných ustanovení zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „autorský zákon“). Na všech obvyklých místech v publikaci (zejména na titulním listu, obálce a v tiráži) bude proto vždy zároveň uveden copyright ÚČL, Academie a FF UK a ISBN ÚČL, Academie a FF UK.
 - 2.2. V tiráži bude uvedena formulace: „Vydávají Ústav pro českou literaturu AV ČR, v. v. i., Filozofická fakulta Univerzity Karlovy a Nakladatelství Academia“.
3. Na všech obvyklých místech v publikaci (zejména na titulním listu, obálce) budou uvedena loga ÚČL, Academie a FF UK a také logo Česko-německého fondu budoucnosti a v případě podpory z tohoto zdroje logo Goethe-Institutu, případně dalších institucí podporujících publikaci.
4. V copyrightu bude uvedeno:

© Nakladatelství Academia, 2021
© Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2021
© Ústav pro českou literaturu AV ČR, v. v. i., 2021
5. V publikaci budou uvedeny následující dedikace:
 - 5.1. „Publikace vznikla s podporou na dlouhodobý koncepční rozvoj výzkumné instituce 68378068 (ÚČL AV ČR, v. v. i.)“
 - 5.2. „Při práci na publikaci byly využity zdroje výzkumné infrastruktury Česká literární bibliografie (<http://clb.ucl.cas.cz>).“
 - 5.3. „Publikace vychází s podporou Akademie věd ČR.“
 - 5.4. „Publikace byla podpořena z prostředků programu institucionální podpory rozvoje vědy na Univerzitě Karlově Progres Q12, Literatura a performativita.“
 - 5.5. „Kniha vychází za podpory Česko-německého fondu budoucnosti.“
 - 5.6. „Vydání knihy podpořil Goethe-Institut.“
6. Publikace bude vydána nákladem minimálně 800 a maximálně 1 000 výtisků. Tento náklad může být uskutečněn i postupně za předpokladu, že všechny vydané výtisky jsou zcela shodné. Doba platnosti tohoto ujednání byla smluvními stranami sjednána 10 let od účinnosti této smlouvy. Po dobu platnosti této smlouvy nesmí nikdo ze zúčastněných vydat publikaci sám nebo prostřednictvím jiné osoby s výjimkou vydání části s maximálním rozsahem 20 normostran publikace v periodické publikaci.
7. Publikace bude vydána do 18 měsíců od přijetí definitivní a finální verze rukopisu překladu Academií, tj. od jejího schválení majiteli zahraničních práv, nakladatelstvím Springer. Jakékoliv odchylky od originálu publikace je nutné přeložit do němčiny a nechat schválit majitele zahraničních práv. Rukopis s vyznačenými změnami a jejich překlad bude do Academia dodaný nejpozději s rukopisem překladu publikace.
8. ÚČL se na výrobě publikace podílí smluvním zajištěním a úhradou nákladů za překlad textu kapitol 1-5, 6.1, 7.1, 8, 10.1, 11.2, 12-17, 18.4, 20-22, 24, 25, 28, 29, 32, 34-38, 39.1, 41, 42 (rozsah v originálním znění cca 1 249 703 znaků vč. mezer) a redakční prací

vykonávanou zaměstnanci ÚČL včetně finální odborné korektury a zajištění rejstříků publikace. Na úhradu těchto nákladů ÚČL podá grant u Goethe Institutu a u Ministerstva kultury ČR.

9. Academia zajistí na své náklady nákup zahraniční licence, zajistí redakční supervizi, sazbu, tisk a distribuci publikace. Academia poskytne licenci k využití překladu kapitoly 23 (rozsah v originálním znění 39 297 znaků vč. mezer).
10. FF UK se na výrobě publikace podílí smluvním zajištěním a úhradou nákladů za překlad kapitol 6.2, 7.2, 9, 10.2, 10.3, 11.1, 18.1-18.3, 19, 26, 27, 30-31, 33, 39.2, 40 (rozsah v originálním znění cca 699 000 znaků vč. mezer) a redakční prací vykonávanou zaměstnanci FF UK. Pro úhradu těchto nákladů FF UK využije prostředky z grantu od Česko-německého fondu budoucnosti.
11. ÚČL obdrží od Academie do 30 dnů od vydání knihy 180 výtisků (30 výtisků autorských, 150 výtisků pro potřeby ÚČL), a to
 - 11.1. k interní potřebě,
 - 11.2. k prodeji v e-shopu na internetových stránkách ÚČL (www.ucl.cas.cz) a na akcích spojených s prezentací knihy či prezentací ÚČL, a to za cenu sníženou max. o 30 % prodejní ceny, kterou stanoví Academia.
 - 11.3. k jinému účelu: reprezentaci instituce.
12. FF UK obdrží od Academie do 30 dnů od vydání knihy 70 výtisků (20 výtisků autorských, 50 výtisků pro potřeby FF UK), a to
 12. 1. k interní potřebě,
 - 12.2. k jinému účelu: reprezentaci instituce.
13. Případný dotisk nad rámec nákladu stanoveného v odstavci 6 bude, pokud se strany nedomluví jinak, předmětem dalšího společného ujednání.

II.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. ÚČL a FF se zavazují dodat manuskript zredigovaného překladu po schválení změn majiteli zahr. práv do Academie do 30. listopadu 2020.
2. ÚČL se zavazuje propagovat publikaci běžnými prostředky (zejména oznámením na svých webových stránkách) a poskytovat svou součinnost při propagačních akcích zajišťovaných Academií.
3. FF UK se zavazuje propagovat publikaci běžnými prostředky (zejména oznámením na svých webových stránkách) a poskytovat svou součinnost při propagačních akcích zajišťovaných Academií.
4. Academia a FF UK souhlasí s tím, že autoři poskytnou Knihovně AV ČR, v. v. i., nevýhradní licenci ke zveřejnění díla v elektronické podobě a k jeho sdělování prostřednictvím vnitřní sítě AV ČR v rámci Institucionálního repozitáře AV ČR.
5. Academia zajistí grafickou úpravu, typografickou a polygrafickou kvalitu publikace v součinnosti s grafikem a tisk publikace.
6. Academia zkoordinuje a zkontroluje veškeré výrobní fáze potřebné pro vydání publikace.
7. Academia zašle povinné výtisky knihovnám, které na ně mají ze zákona nárok.
8. Academia bude dbát o řádnou distribuci publikace, propagovat publikaci běžnými prostředky (zejména oznámením na svých webových stránkách) a poskytovat svou součinnost při propagačních akcích zajišťovaných ÚČL a FF UK.
9. Academia je oprávněna stanovit prodejní cenu publikace.
10. Academia je oprávněna prodávat publikaci prostřednictvím obchodní sítě v ČR a v SR i v zahraničí (mimo ČR a SR) a prodávat publikaci prostřednictvím sítě internet.
11. Veškerý výnos z prodeje publikací, tj. kromě výtisků náležejících dle čl. I. odst. 11 a 12 této smlouvy ÚČL a FF UK, náleží Academia.

12. Publikace bude vykazována jako výsledek vědecké činnosti editorů českého vydání, resp. jejich institucí. Academia se podílu na vědeckém vykazování výsledku zřídka. ÚČL a FF UK si publikaci coby výsledek vědecké činnosti budou dělit v poměru 66 (ÚČL) : 34 (FF UK).

III.

Další ujednání

Část z textu publikace podle uvážení ÚČL, Academie či FF UK může být bezodkladně využita na webových stránkách k prezentaci výsledků výzkumu maximálně v rozsahu 20 normostran.

IV.

Obecná ujednání

1. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o všech důležitých rozhodnutích týkajících se příprav a výroby publikace. Vyskytnou-li se události, které jednomu nebo všem smluvním partnerům částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle smlouvy, jsou povinni se o tom bez zbytečného odkladu informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání. Nesplnění této povinnosti zakládá nárok na náhradu škody pro stranu, která se porušením smlouvy v tomto bodě dopustila.
2. Smluvní strany zajistí splnění svých povinností ze smlouvy na své náklady. Žádná ze smluvních stran není povinna poskytnout druhé smluvní straně finanční plnění či jiná plnění než plnění výslovně uvedená v této smlouvě.

V.

Ukončení smlouvy

Tuto smlouvu lze předčasně ukončit buď na základě dohody smluvních stran, nebo odstoupením od smlouvy kteroukoliv ze smluvních stran. Smluvní strana je oprávněna od smlouvy bez dalšího písemně odstoupit, pokud jiná smluvní strana podstatným způsobem poruší své povinnosti ze smlouvy, zejména nesplní-li řádně své závazky v termínech uvedených ve smlouvě. Při nepodstatném porušení smluvních povinností jedné ze stran je jiná smluvní strana oprávněna od smlouvy písemně odstoupit až po předchozím písemném upozornění a marném uplynutí dodatečně poskytnuté lhůty k plnění. Odstoupení je účinné doručením doporučeného dopisu ostatním smluvním stranám na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy. Odstoupení od smlouvy se nedotýká práva na náhradu škody vzniklé z porušení smluvní povinnosti.

VI.

Závěrečná ustanovení

1. Veškeré vztahy vzniklé mezi smluvními stranami, které nejsou upraveny přímo touto smlouvou, se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a autorského zákona.
2. Veškeré změny či doplňky této smlouvy lze činit pouze písemnými dodatky ke smlouvě podepsanými oprávněnými zástupci všech smluvních stran, jinak jsou neplatné.
3. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že FF UK uveřejní smlouvu v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“), a to neprodleně po podpisu smlouvy.
4. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že ve smlouvě nejsou údaje podléhající obchodnímu tajemství, ani údaje, jejichž uveřejněním by došlo k neoprávněnému zásahu do práv a povinností smluvních stran, jejich zástupců nebo jejich zaměstnanců, a souhlasí s uveřejněním smlouvy jako celku. FF UK je nicméně oprávněna v případě potřeby ze smlouvy před jejím zveřejněním odstranit informace, které se podle zákona o registru

smluv neuveřejňují nebo uveřejňovat nemusejí. V případě, že by přesto uveřejněním smlouvy došlo k neoprávněnému zásahu do práv a povinností smluvních stran, jejich zástupců či zaměstnanců, odpovídá každá smluvní strana za újmu způsobenou pouze jí samé a jejím vlastním zástupcům nebo zaměstnancům.

5. Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva se uzavírá dnem podpisu poslední ze smluvních stran a nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv. Smluvní strany berou výslovně na vědomí a souhlasí s tím, že plnění smlouvy může nastat až po nabytí její účinnosti. FF UK se zavazuje informovat ostatní smluvní strany o provedení registrace smlouvy zasláním kopie potvrzení správce registru smluv na e-mailové adresy: za ÚČL na e-mail [REDACTED] za Academia na e-mail: [REDACTED]
6. Smluvní strany se dohodly, že změny osob pověřených realizací smlouvy uvedených v záhlaví smlouvy nevyžadují písemný dodatek ke smlouvě. Dostačující je jednostranná písemná informace zasláná druhé smluvní straně na adresu uvedenou v záhlaví smlouvy.
7. Tato smlouva byla sepsána ve třech vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá strana obdrží po jednom.

08. 07. 2020

V Praze dne

Ing. Pavel Janáček, Ph.D.
Ředitel ÚČL

08. 07. 2020

V Praze dne

Jiří Pačevět
Ředitel Divize Academia Nakladatelství

V Praze dne 8.7.2020

doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D.
děkan FF UK